

КИТАЙСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ТЕКСТ: ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ
(на материале учебника Н.Н. Беликовой, М.А. Фоменковой и др.
«Русский язык: говорение и аудирование»)

М. А. Фоменкова¹⁾, И. Н. Фоменков²⁾

*¹⁾Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 4, 220030, г. Минск, Республика Беларусь
Famian@bsu.by*

*²⁾г. Шеньчжень, Китайская Народная Республика,
IgorFomenkoff@yandex.com*

Статья посвящена анализу китайского культурного текста в учебнике «Русский язык: говорение и аудирование», написанного совместно белорусскими, российскими и китайскими русистами и изданного Цзилиньским институтом русского языка (г.Чанчунь, КНР). По мнению авторов, и одна лексема, представленная в виде « чужого» слова, может считаться текстом, так как, актуализируя пресуппозиционные знания читателя, может «развернуть» в сознании реципиента вполне конкретную ситуацию, сценарий, историю. В статье отражены результаты апробации учебника и сделаны рекомендации к последующим изданиям.

Ключевые слова: китаистика; дидактика; русский язык как иностранный; лингвокультурный подход в обучении; белорусско-китайские языковые связи; образовательные технологии; университет.

Текст в широком смысле может быть определен как любой целостный законченный продукт речевой деятельности, и анализируемый учебник вполне может выступать в роли такого продукта. По структуре учебное пособие будем считать макро - текстом, состоящим из мини-текстов:

монологов и диалогов, объединенных единой целью - передачей различных видов информации: лингвистической, дидактической и социокультурной. В работе мы придерживаемся холического взгляда на понимание текста: и одна лексема, представленная в виде «чужого» слова, по нашему мнению, может выступать в роли маркера культурного текста, так как, актуализируя пресуппозиционные знания читателя, может «развернуть» в сознании реципиента вполне конкретную ситуацию, сценарий, историю. Под культурным текстом будем понимать не только предметно выраженный текст, но и абстрактный текст, некую околотекстуальность или концептуальность, рассматриваемые с позиции психологии и культурного видения. Китайский культурный текст в учебнике русского языка на лингвистическом уровне будет представлен разнотипными знаками: китайскими словами, словосочетаниями, как свободными, так и устойчивыми, именами собственными, записанными и по-китайски, и по-русски; собственно текстами, содержащими социокультурную информацию и позволяющими реконструировать образ китайца-реципиента дидактического знания. Такой текст может быть эксплицирован, выражен явно, но может и читаться между строк, требовать декодировки с опорой на пресуппозиционное знание.

История написания и структура учебника. Учебник был написан международной командой авторов, преподавателями русского языка как иностранного: российскими дидактиками, работающими в вузах Красноярска (Н. А. Брылева, С.А. Ермоленко), Комсомольска-на-Амуре (Н.Н.Беликова) китайскими русистами (Ли Вэньган, Чжан Лэй) и преподавателем Белорусского государственного университета (М.А. Фоменкова). Книга была издана в 2012 году Цилинським институтом русского языка (г.Чанчунь, КНР) и предназначалась для китайских учащихся, имеющих начальный или средний уровень подготовки по русскому языку. Состоит учебное пособие из двух больших разделов. В первой части учебный материал сгруппирован по темам: «Знакомство, семья», «Внешность, характер», « Университет, студенческая жизнь», «Кафе, ресторан», «Покупки», «Транспорт, экскурсия, путешествие», «Хобби», «Телефон, интернет, почта», «Медицинское обслужи-

вание». Во втором разделе обучающийся найдет считалочки, виды фонетической зарядки, стихотворения, скороговорки, - все, что позволит ему самостоятельно совершенствовать фонетические и просодические навыки.

Маркеры китайского культурного текста

В первом издании учебника текст на китайском языке практически отсутствовал: задания к упражнениям не дублировались на родной язык обучающихся, к русским пословицам и поговоркам не подбирались китайские эквиваленты, лингвистические комментарии и тексты страноведческого характера были представлены только на русском языке. На китайский язык были переведены заглавие учебного пособия, предисловие и названия разделов в оглавлении.

Такой подход к обучению иностранному языку в методической литературе носит название прямой метод, т.е. метод обучения устной речи, моделирующий условия естественного способа овладения иностранным языком. Этот способ сходен с тем, как ребенок овладевает родным языком. Иностраный язык усваивается путем подражания готовым образцам, многократного повторения услышанного и воспроизведения нового материала по аналогии с изученным. Главной целью обучения провозглашается овладение устной речью. Чтение и письмо рассматриваются лишь как средство обучения устной речи. Для более предметного анализа рассмотрим фрагмент учебника.

ДИАЛОГИ. УПРАЖНЕНИЯ (СТУДЕНЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ)

Диалог 1

Задание 1. Прочитайте диалог, переведите его.

О: Ольга, преподаватель

Б: Божань (Ли Божань)

И: Иван, староста

О: - Проходите, пожалуйста. Вы будете учиться в группе 1103.

Б: - А сколько студентов в этой группе?

О: - 15 человек, 7 юношей и 8 девушек. Ивана вы уже знаете, он наш староста.

И: - Ну, как? Нравится?

Б: - Да, аудитория большая и светлая, а что это такое на стене?

И: - Это стенгазета, здесь наши фотографии, а там – расписание занятий.

Задание 2. Завершите фразы диалога.

О: Ольга, преподаватель

Б: Божань (Ли Божань)

И: Иван, староста

О: -, пожалуйста. Вы учиться в группе

Б: - А сколько в группе?

О: - человек, 7 и девушек. Ивана вы уже, он староста.

И: - Ну, как?

Б: - Да, аудитория и, а что это на стене?

ГОВОРЮ ПРАВИЛЬНО

Обратите внимание

Староста - студент академической группы вуза, являющийся формальной главой группы и выполняющий некоторые административные функции.

Стенгазета - вывешенная на стене рукописная или машинописная газета.

Слово *староста* относится к существительным общего рода. Мы можем сказать: «*Это наш новый староста Иван. Это наша новая староста Ольга*».

Задание 3. Откройте скобки, правильно употребляя формы существительных и прилагательных.

О: Ольга, преподаватель

Б: Божань (Ли Божань)

И: Иван, староста

О: - Проходите, пожалуйста. Вы будете учиться в (*группа*) 1103

Б: - А сколько (*студент*) в этой (*группа*)?

О: - 15 (*человек*), 7 (*юноша*) и 8 (*девушка*). (*Иван*) вы уже знаете, он наш староста.

И: - Ну, как? Нравится?

Б: - Да, (аудитория) (большой) и (светлая), а что это такое на (стена)?

И: - Это (стенгазета), здесь наши (фотография), а там – (расписание) (занятие).

СЛУШАЮ И ПОНИМАЮ

Задание 1. Прослушайте диалог первый раз. В диалоге речь идёт:

о группе, в которой будет учиться Божань;

о том, что аудитория большая и светлая;

о стенгазете;

Задание 2. Прослушайте диалог второй раз. Дайте краткий ответ «да» или «нет»:

Божань будет учиться в группе 1203.

В группе 7 девушек.

У Божаня будет 15 одноклассников.

Божаню понравилась аудитория.

Задание 3. Прослушайте диалог третий раз. Вставьте пропущенные слова.

О: Ольга, преподаватель

Б: Божань (Ли Божань)

И: Иван, староста

О: - Проходите, Вы будете учиться в 1103.

Б: - А студентов в этой?

О: - 15, 7 юношей и 8

Ивана вы знаете, он наш

И: - Ну,? Нравиться?

Б: - Да, большая и светлая, а что такое на

И: - Это стенгазета, здесь наши, а там расписания.....

Задание 4. Разыграйте диалог 1 [1, с.25].

В анализируемом учебном пособии более 200 диалогов и заданий диалогического характера. Новый лексический материал и синтаксические конструкции многократно

повторяются. В данном фрагменте китайский культурный текст эксплицирован. Его маркерами являются китайские имена и фамилии студентов-иностранцев, приехавших изучать русский язык: Ли Божань, Ли Синьмяо. Не случаен выбор фамилии Ли. Из 400 наиболее часто встречающихся фамилий на первом месте находится Ли, затем - Ван, на третьем месте - Джан. Психологический портрет китайского студента с его стратегиями постижения языка, представлен не так явно. Но, тем не менее, он читается в структурной организации учебного материала (см. выше фрагмент учебника). Каждый диалог сначала должен быть прочитан и переведен. Затем учащиеся выполняют упражнение на запоминание лексики, третье задание призвано обратить внимание на грамматику. После серьезного предварительного знакомства с диалогическим текстом предлагается его прослушать и выполнить 3 задания на аудирование. Завершает работу творческое задание - составление собственного диалога на заданную тему или инсценировка хорошо уже проработанного готового образца. Таким образом, и лексический, и грамматический материал повторяется от 5 до 8 раз (зависит от трудности темы). Многократно повторяющийся диалогический текст с различными заданиями у европейца может вызвать скуку и снижение мотивации. Китайцу такая методика изучения языка знакома со школы. Прописывание иероглифов и проговаривание слов с различными тонами – традиционная, веками апробированная и до сих пор эффективная стратегия обучения языку в Китае. В разделе учебника «Говорю правильно» авторы стараются предупредить возможные лексические ошибки китайских студентов при употреблении адресативов.

Вежливой формой обращения к юноше или молодому мужчине в русском языке может быть: «Молодой человек, подскажите». Но ни в коем случае нельзя, обращаясь ко взрослому мужчине, сказать: «Пожилый человек, подскажите. Человек средних лет, подскажите. Дедушка, подскажите» [1, с. 28].

За комической для носителя русского языка гипотетической ситуацией скрывается знание о более высоком в китайской культуре социальном статусе людей старшего возраста. Китаец, желая проявить почтительность, постара-

ется на родном языке указать на тот факт, что адресат старше его. Эту вербальную стратегию он, возможно, попытается использовать и при общении на русском языке и совершит коммуникативную ошибку. Таким образом, авторы учебника должны подавать лингвистическую информацию с учетом анализа социального взаимодействия и данных этнопсихологии.

Текст о Китае как разновидность культурного текста

В анализируемом учебнике предусмотрен раздел, содержащий тексты рассказывающие о культуре Китая и России. Материал в данном разделе неадаптирован, соответствует уровню В2, предназначен для самостоятельного чтения обучающихся, знакомство с ним носит факультативный характер. Автор раздела Н.А.Брылева сравнивает две модели семьи, китайскую и русскую; рядом с «экзотикой» китайской моды описываются русские валенки; текст о каллиграфии Китая соседствует с повествованием о роли книжности на Руси; уделила автор внимание китайской и русской кухне, подаркам, пригласила читателей в путешествие по Алтаю и по древнему городу Лоян. По мнению А.Н.Щукина, усвоение фактов иноязычной культуры в сопоставлении с родной является важнейшей общеобразовательной целью, способствует формированию коммуникативной и социокультурной компетенции, повышает мотивацию к изучению иностранного языка.

В процессе апробации учебника иностранные учащиеся высказали пожелания знакомиться с культурными текстами на родном языке. Мы постарались в реферативной форме проанализировать содержание имеющихся текстов социокультурной тематики и представить рекомендации ко второму изданию учебника.

Таблица

Анализ содержания имеющихся текстов
социокультурной тематики

Тема , текст	Социокультурная информация	
	актуальная	рекомендуемая
Тема 1. «Знакомство, семья». Текст « Семья в Китае».	«Культь стариков», «культ детей», роль бабушек и дедушек в воспитании детей.	Номинации степеней родства в китайской семье, формулы обращения к старшим.
Тема 2. «Внешность, характер». Текст «Экзотика китайской моды».	Модные предпочтения китайянок.	Номинации традиционной одежды, номинации видов шелка.
Тема 3. «Университет, студенческая жизнь». Текст «Китайская письменность».	Легенда о происхождении письменности. Личные имена, династия Шан. Упоминание древнейшего памятника «Книги песен».	Мудрец сквозь призму фразеологии, роль учителя в традиционной китайской культуре.
Тема 4. «Кафе, ресторан». Текст « Нет невкусных блюд, есть плохие повара».	Кулинария как искусство, этикет за китайским столом; ФЕ: «съесть уксус», «съесть тофу другого», «есть мороженое глазами».	Номинации традиционных китайских блюд, гармония четырех вкусов, кухня разных регионов Китая.
Тема 5. «Покупки». Текст « Что тебе подарить?»	Текст содержит информацию, чего нельзя дарить китайцу (часы, зонт, зеленую шапку, ножи и ножницы) и почему.	Желанные подарки для китайца: чайник как символ семейного счастья, предметы из нефрита, роль и символизм красных конвертов. Формулы благопожеланий.

Тема , текст	Социокультурная информация	
	актуальная	рекомендуемая
Тема 6 «Транспорт, экскурсия, путешествие». Текст «Лоян – столица 13 династий».	История города Лоян, буддийский пещерный комплекс «Врата дракона Лунмэнь», легенда о пионах.	Тема практически неисчерпаема. Китай занимает второе место в мире по концентрации памятников культуры. Может быть выбран любой объект культурного наследия Китая на усмотрение автора.
Тема 7 «Хобби». Текст «Китайский воздушный змей»	История создания первых воздушных змеев. Традиционные воздушные змеи города Вэйфан провинции Шаньдун.	Увлеченность китайцев оздоровительными практиками, гимнастики тай – дзи – цюань, игра маджонг.
Тема 8 «Медицинское обслуживание». Текст «Китайская медицина»	Принципы и методы традиционной китайской медицины, массаж, иглоукальвание, прижигания.	Воззрения китайцев на причины заболеваний, взгляд на человека как микрокосмос.

Материал данного раздела и задания к упражнениям в новой редакции анализируемого учебника, по нашему мнению, необходимо представить по методу Ильи Франка. Это позволит расширить объем китайского культурного текста, реализовать принцип опоры на родной язык. Технические средства позволяют осуществлять перевод любого иноязычного материала. Но качество машинного перевода с русского на китайский на современном этапе оставляет желать лучшего.

Библиографические ссылки

1. Русский язык: говорение и аудирование. / Беликова Н. Н., Фоменкова М.А. [и др.]. Чанчунь: ЦИРЯ, 2012. 408 с.

ЭВРИСТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ КАК ЯДРО КУРСА «ВВЕДЕНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ»

Т. И. Кевлюк

*Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 4, 220030, г. Минск, Республика Беларусь
kiewluk@gmail.com*

В данной статье обобщается теоретический и практический опыт разработки и использования эвристических заданий на занятиях по дисциплине «Введение в межкультурную коммуникацию» у студентов, изучающих китайский язык в качестве основного. Проанализированы ключевые понятия и концепции необходимые для успешного овладения навыками межкультурной компетенции и теоретических знаний по межкультурной коммуникации. Обоснованы этапы формирования межкультурной компетенции и важность практической проработки теоретического материала. Приведены примеры разработанных автором эвристических заданий на развитие навыка межкультурной осознанности. Показана важность имплементации теоретических знаний в актуальные навыки, что и является основной целью использования эвристических заданий.

Ключевые слова: эвристические задания; межкультурная коммуникация; межкультурная компетенция; межкультурная осознанность; культурные модели; культурный дискурс; ролевые модели.

Белорусские студенты приходят на кафедру китайской филологии БГУ и с первого курса изучают огромное